

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ.**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Ян сю лин

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Сравнительная характеристика образов животных в русском и китайском фольклоре.**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

заведующий кафедрой канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

Руководитель: к.п.н., доцент Тютюкова О.Н

Дата защиты 18.06.2020

Обучающийся: Ян сю лин

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2020

## Содержание

<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	<b>3</b>
<b>1.1 Понятие и историко-культурное назначение фольклорных произведений</b>	<b>6</b>
<b>1.2. Сказки в русском и китайском фольклоре</b>	<b>7</b>
<b>1.1. Значение и универсальные жанровые особенности сказок о животных</b>	<b>9</b>
<b>ГЛАВА II. СЕМАНТИКА ОБРАЗОВ ЖИВОТНЫХ В ФОЛЬКЛОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ</b>	<b>15</b>
<b>2.1. Семантика образов животных в китайской культуре</b>	<b>15</b>
2.1.1. Образы животных и их функции в китайском фольклоре	18
<b>2.2. Образы животных в русских и китайских сказках</b>	<b>20</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b>	<b>35</b>
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ</b>	<b>37</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b>	<b>42</b>

## **Введение**

Искусство исходит из жизни, и волшебные сказки, и короткие сказки о животных отражают реальную жизнь. Каждая сказка имеет одного или несколько героев, имеет четкое идейное значение, содержит мудрость и надежду людей.

Животные неразрывно связаны с нашей жизнью. О них сложено много сказок и басен как в российской, так и в китайской культуре. Каждый вид животных имеет свое символическое значение. В фольклорных произведениях обычно используется такой образ животного, который более тесно связан с повседневной жизнью человека. При условии различия культурного фона разных народов один и тот же образ животного может вызывать в русском и китайском национальном сознании как одинаковые, так и различные семантические ассоциации и символическое значение.

В процессе развития человечества в сознании каждого народа постепенно оформлялись свои образы животных. У разных народов проявляется к птицам и животным разное отношение.

Такие символы отражают прежде всего мировоззрение, общенациональные ценности, традиции и обычаи народа, выражают его культуру, психологию, религию.

**Объект исследования** – тексты русских и китайских сказок о животных

**Предмет исследования** – художественные и семантические особенности образов животных в русских и китайских сказках

**Цель нашей работы** - охарактеризовать и сравнить семантику образов различных животных в русских и китайских народных сказках.

### **Гипотеза**

Мы предположили, что при условии различия культурного фона разных народов один и тот же образ животного может вызывать в русском и китайском национальном сознании как схожие, так и различные семантические ассоциации и символическое значение, опосредованные историко-культурным опытом народа.

Какая разница между русскими и китайскими сказками о животных? Какое значение имеют животные в китайских и российских сказках? как понять и насладиться сказкой, какой в ней смысл? Ответы на эти вопросы попробуем представить в данном исследовании при сравнительном анализе русских и китайских сказок о животных.

Для достижения цели в работе ставятся следующие задачи:

- 1) выявить круг образов животных в русских и китайских сказках о животных
- 2) определить национальные особенности семантики образов животных в русских и китайских фольклорных произведениях;
- 3) проанализировать образы животных и описать их функции в народных сказках;
- 4) сравнить функции образов животных в русских и китайских народных сказках;

Методологической и теоретической основами исследования являются фундаментальные труды ученых прошлого века и современности по истории и теории фольклора и сказочного жанра: А. Н. Афанасьева, В. П. Аникина, В. А. Бахтиной, Е. А. Костюхина, Н. И. Кравцова, Гура А. В., Проппа В. Я., Соколова, Юань Кэ., Дин Найтун, Лю Сичэн, Чани бянь и др.

В ходе исследования использовались следующие методы :

Теоретические: анализ текстов народных сказок о животных, изучение научной литературы по теме исследования,

Эмпирические: метод сопоставления, сравнения, обобщения семантических особенностей образов животных в текстах русских и китайских народных сказок

Материалом для нашего исследования русских волшебных сказок послужили сказки из сборника «Народных русских сказок», изданных А.Н. Афанасьевым. Сборник А.Н. Афанасьева и др.

## **Глава I. Специфика русского и китайского сказочного фольклора**

### **1.1 Понятие и историко-культурное назначение фольклорных произведений**

Фольклорные произведения являются жанром народной литературы, общим для всех народов мира, важным компонентом национальной культуры. Они сохраняют давнюю культурную традицию, наполненную глубокими историческими смыслами. Как жанр устного народного творчества, народная сказка занимает важное место в истории как в русской, так и китайской литературы. В мире сказок о животных, мы рассмотрели самые разнообразные сюжеты и характеры персонажей.

В процессе развития человечества в сознании каждого народа постепенно оформлялись специфические образы животных вследствие различий в культуре, исторических условиях, религии, образе жизни. Различные народы проявляли к птицам и животным разные чувства и отношения, появлялись разные ассоциативные образы.

В языковой культуре народов под влиянием мифов и религии многие животные обладают особым символическим значением. Они отражают традиции и обычаи народа, выражают его культуру, психологию.

Слово «сказка» в современном китайском словаре трактуется как «жанр детской литературы, написанный с помощью богатого воображения, иллюзий и преувеличений для детей» [Волшебные сказки Китая 1991]. Термин «сказка» в основном истолковывается в словарях как «жанр детской литературы, художественное произведение, отражающее жизнь и

способствующее развитию характера ребенка, с помощью воображения, фантазии и преувеличения» [ Сказки Китая 1993].

Воспитательное назначение сказок состоит в том, чтобы научить людей храбрости, энтузиазму, доброте, оптимизму, милосердию, показать отрицательный смысл подлости, трусости, зла, лицемерия.

В сказках при создании множества типичных сказочных образов и персонажей с помощью родного языка отражается красота природы, социальные реалии, психологическое состояние людей, что дает читателю ощущение красоты и многогранности жизни человека.

Изучая семантические и художественные особенности сказок, мы можем через прекрасный язык сказки, понять и выделить ключевые слова, чтобы при изучении языка через чтение сказок понять культуру и характер народа, почувствовать красоту русского языка.

Сказка - значимый жанр детской литературы. Это фантазийная история с применением приемов гиперболы, имитации, символики. Хотя сказки читают в основном дети, но взрослые могут найти в них радость и чистоту.

## **1.2. Сказки в русском и китайском фольклоре**

Русская сказка является важной художественной формой русского фольклора. На длинном пути развития русской народной культуры сказка, как блестящая жемчужина, отражает волнующие и изумительные черты, объясняя через содержание главные моральные ценности народа.

Сказки о животных обычно имеют короткий сюжет и содержание. Это отражение человека в образах "репки" «деда», «бабы», «внучки», «собаки» и

«кота» вместе не могут вытащить редьку, но когда к ним присоединяется мышь, репку смогли вытащить. эта короткая и интересная история говорит о том, что нельзя игнорировать ни одну маленькую силу."колбок" раскрывает простую, но легко забытую истину: человек не может быть неблагодарным «Колобок» от успеха сбежала бабушка, дедушка, кролик, серый волк и большой медведь, прикоснувшись к себе, лисица поглотила. Благодаря поведению животных, которое отражает реальное поведение человека в реальном мире, отношения между человеком и человеком - это душа сказки животных [Соколов 2019]. Основное влияние на китайские народные сказки оказали философия даосизма, конфуцианства и буддизма. Некоторые сказки, возможно, были заимствованы из традиций германского фольклора; другие не имеют известных западных источников, но широко распространены по всей Восточной Азии. Китайские сказки включают в себя огромное разнообразие форм, такие как: мифы, легенды, басня и т.д. Ряд сборников таких сказок, такие как Pu Songling «Странные Истории из китайской студии», теперь остаются популярными.

Китайская сказка - это произведение, предназначенное для детей, она формирует образ жизни, воплощает в себе жизнь и воспитывает детей в духе мышления, изобилуя воображением, преувеличением и символикой. Язык сказки хорошо известен, сюжет часто странный и извилистый, увлекательный. В сказке часто используется антропоморфный метод, в соответствии с которым все пестрые птицы, все деревья, природа и мебель и игрушки могут дать жизнь, вдохнуть в них чувство мысли и придать им индивидуальность.



Сказки можно разделить на стихи, сказки и драмы по образу человека можно разделить на сверхчеловеческие сказки, человеческие сказки и обыкновенные человеческие сказки, которые характеризуются удивительным зигзагом, яркостью и малой яркостью, фантазией является основной особенностью сказки.

Каждая китайская сказка включает в себя сюжет с использованием различных предметов и животных и через символические сообщения стремится передать читателям представления о добродетелях и нравственных поступках. Эти сообщения являются жизненно важными для китайской культуры и общества, и с помощью этих сказок передают будущим поколениям народную мудрость.

### **1.1. Значение и универсальные жанровые особенности сказок о животных**

Сказки о животных занимают в русском сказочном репертуаре довольно большое место. Они были популярны в народе. В известных сборниках русских сказок помещено значительное число произведений этой жанровой разновидности. Рассмотрим возможные классификации сказок о животных.

Прежде всего, сказка о животных классифицируется по главному герою (тематическая классификация). Подобную классификацию можно встретить в указателе сказочных сюжетов мирового фольклора, составленного Аарне-Томпсоном и в «Сравнительном указателе сюжетов. Восточнославянская сказка»:

- дикие животные.
- Лиса.
- Другие дикие животные.
- Дикие и домашние животные
- Человек и дикие животные.
- Домашние животные.
- Птицы и рыбы.
- Другие животные, предметы, растения и явления природы.

Истоки вымысла сказок о животных принято связывать с их древним происхождением, с анимистическими и антропоморфическими представлениями первобытного человека, наделившего животное способностью говорить и разумно действовать.

Сказка о животных (животный эпос) - это совокупность (конгломерат) разножанровых произведений сказочного фольклора (сказка), в которых в качестве главных героев выступают звери, птицы, рыбы, а также предметы, растения и явления природы. В сказках о животных человек либо играет второстепенную роль (старик из сказки «Лиса крадёт рыбу из воза (саней»)), либо занимает положение, равноценное животному (мужик из сказки «Старая хлеб-соль забывается»).

Следующая возможная классификация сказок о животных— это структурно-семантическая классификация, которая классифицирует сказку по жанровому признаку. В сказке о животных выделяют несколько жанров. В.Я. Пропп выделял такие жанры о животных как:

- Кумулятивная сказка о животных.
- Волшебная сказка о животных
- Басня (аполлог)
- Сатирическая сказка

Сказки о животных существенно отличаются от других видов сказочного жанра. Специфика их проявляется прежде всего в особенностях фантастического вымысла. Вопрос о первоначальных истоках фантастики в сказках о животных много десятилетий волнует ученых. Понять происхождение вымысла сказок хотел еще Якоб Гримм. Ученый издал в переводе на современный немецкий язык средневековую поэму «Reinhart Fuchs» (Berlin, 1834). Поэма рассказывала о похождениях хитрого наглеца, лжеца и ханжи Рейнеке-Лиса. Рейнеке — герой многочисленных литературных произведений.

Источником литературных сказаний о лисе были сказки, известные с древних времен народам Европы, но с некоторых пор Рейнеке-Лис начал восприниматься как герой чисто литературного происхождения.

Смысл высказываний Гримма: «поэзия не довольствовалась изображением судеб, деяний и мыслей людей: она захотела также овладеть и скрытой жизнью животных. Животные двигаются, кричат на разные голоса, по-разному переживают боль, страсти» [Лю Вэньцзе 2009]. По мнению ученого, человек невольно перенес на животных свои свойства. Наивная первобытная фантазия стерла границы, отделяющие мир людей от мира животных. Человек не делал различия между собою и животными.

Анимистические воззрения первобытных людей, по мнению Гримма, и создали возможность появления животного эпоса.

При разложении этого эпоса выделилась сказка о животных и басня. Сказка заимствовала из представлений первобытных охотников и пастухов твердую уверенность в способности зверей говорить, думать, но отодвинули все события, происходившие в мире животных, далеко вглубь истории — к поре, «когда звери еще говорили».

Многие исследователи выделяют в сказках и мифах о животных смешение элементов человеческого и животного мира. Признаки жизни человека в сказке придает повествованию содержательный смысл, а сохранение в героях характеристик и особенностей зверей делает изложение занимательным, нескучным.

Итак, детское, наивное отношение к живой природе стало основой воззрений человека на живой мир: зверь разумен, владеет речью. Сказки о животных приобрели формы вымысла из представлений и понятий первобытных людей, приписавших животным способность думать, говорить и разумно действовать.

Представления людей, приписавших зверю человеческие мысли и разумные поступки, возникли в жизненно важной борьбе за овладение силами природы.

В сказках о животных нет идеализированного героя. Во всех сказках ум противопоставлен грубой силе. Но единого носителя этого качества нет. В группе сказок о диких животных носителем этих качеств чаще всего

выступает лиса, особенно в тех случаях, когда противник — волк или медведь — сильнее. В других сочетаниях: лиса — рак, лиса — дрозд, лиса — кот, лиса — петух — выигрывает слабый, лиса осмеивается. В сказках о диких и домашних животных победа всегда за домашними животными. Они оказываются умнее лисы, волка, медведя; волк боится козы и барана, его одурачивает собака, свинья, козел. Торжествует ум, а не сила. В группе сказок о человеке и животных чаще побеждает человек.

Не во всех сказках о животных благополучный конец, но трагедийного звучания в сказке нет. Это своеобразное «доказательство от противного» основной идеи. Лиса съела старуху, обманула старика, потому что он глуп; петух был съеден лисой, потому что ослушался; медведь съел старика и старуху, потому что они испугались и т. д.

В сказках о животных в процессе повествования используются традиционные сказочные формулы с упоминанием различных животных, реже — в начале и середине сказки, чаще — в конце. Типичные начальные формулы: «Жили-были лиса и заяц», «Жили-были куманек да кумушка, волк да лиса»; развернутые начальные формулы редки: «Летела сова — веселая голова; вот она летела, летела и села, да хвостиком повертела, да по сторонам посмотрела, и опять полетела; летела, летела и села, хвостиком повертела, да и по сторонам посмотрела... Это присказка, сказка вся впереди». В качестве формул используются песенки: «Понесла меня лиса, понесла петуха за темные леса, за дремучие боры, по крутым бережкам, по высоким горам...».

В ходе исследования были проанализированы символические образы

животных, используемые у русского и китайского народов в фольклорных произведениях, разделенные на три группы:

1) образ животного выполняет одинаковую семантико-культурную функцию в русских и китайских сказках;

2) образы животного выполняет разную семантико-культурную функцию в русском и китайском фольклоре;

3) образы разных животных выражают схожее культурное значение.

Итак, сказки о животных — это народная педагогическая энциклопедия, наглядная и образная, достигающая цели без назойливой морализации. Главная функция русских сказок о животных - поучение и ирония над недостатками, забота о воспитании детей, критика невежества и незнания, сатирическое описание начальников и богачей. Александр Сергеевич Пушкин сказал, что сказка - ложь, но в ней есть смысл. Это объясняется важной функцией сказок о животных — обучением людей тому, как себя вести, как жить и общаться.

## **Глава II. Семантика образов животных в фольклорных произведениях**

У каждой нации — своя природная среда, свой культурный фон, свой национальный менталитет, свои традиции и обычаи. Это значит, что у разных национальностей возникают неодинаковые психологические переживания, разные ассоциации по отношению к одним и тем же животным. Это приводит к появлению в каждом языке особенных ассоциативных образов животных, символические значения которых очень богаты, различны и даже противоречивы.

Анализ русских и китайских сказок о животных и некоторых других фольклорных произведений позволил выделить и проанализировать образы животных, имеющие похожие и различные символические значения в китайском и русском языках. Их семантика иногда однозначна, а иногда двойственна, или образы животных имеют несколько значений.

### **2.1. Семантика образов животных в китайской культуре**

Образы животных встречаются во многих сферах китайской культуры, поскольку «в традиционной культуре образы животных служат одним из средств выражения представлений о мире в различных его проявлениях. Можно говорить об особом зоологическом коде языка культуры» [Гура 1997: 22.].

В отношении Китая эта мысль также верна и наиболее ярко обнаруживается при рассмотрении лунного календаря и астрологической модели.

В основе **китайского календаря** лежит 60-летний цикл, образуемый пятикратным повтором следующих друг за другом 12 лет. Каждый год носит имя одного из животных и, как свидетельствует традиция, обладает специфическими чертами, связанными с «характером» зверя.

Крыса: символизирует сообразительность, удачу, процветание.

Бык: символ трудолюбия и простоты, искренности и верности, терпения и упрямства.

Тигр: символ величия, отваги, справедливости и красоты.

Заяц: символ нежности и тишины, чистоты, элегантности, изобретательности, верности и доброты.

Дракон: символ благородства, возвышенности, снисходительности, широты.

Змея: символизирует красоту, одержимость, великодушие, гибкость, способность к адаптации.

Лошадь: символ доблести, верности, надменности, смелости и стойкости.

Коза: символ нежности, доброты, чистоты и благородства, в изобилии видит смысл счастья и благополучия.

Обезьяна: символ свободы и ловкости, ума, мужественности, любви и правды.



Петух: символ храбрости, борьбы, мужества.

Собака: символ остроумия, искренности, отваги, преданности делу и правды.

Свинья: символ гордости и скромности, простоты, всегда быть спокойным и благополучным в мире – ее цель.

Каждый образ, в том числе и образ животного, становится «метакультурным» знаком, символом, встроенным в систему традиционной китайской культуры, отражая национальные особенности мировосприятия. Символ в науке рассматривают как «образ, взятый в аспекте своей знаковости, и что он есть знак, наделенный всей органичностью и неисчерпаемой многозначностью образа» [Аверинцев 1989: 581-582.]; «смысловую общность, которая является принципом получения бесконечного ряда относящихся к ней единичностей» [Лосев 1995:166.]. Тигр, например, может символизировать: запад и осень, белый цвет, металл и холод, печень, звезду Венеру и т.д.

Без изображения птиц, зверей, рыб не обходится ни один вид **изобразительного и декоративно-прикладного искусства**. Их изображения можно встретить на лубочных картинах, на тканях, посуде и брусках каллиграфической туши. В живописи сложился особый жанр «Цветы и птицы». Очень популярны образы животных в особом, в чисто китайском виде декоративно-прикладного искусства из бумаги - оригами. Это свидетельствует об особой популярности образов-животных в китайской культуре и искусстве.

Образы животных, выступая системой знаков, с помощью которой кодируется самая разнообразная информация: временная, пространственная, биологическая, цветовая, анатомическая и т. д., являются одним из средств выражения представлений о мире.

### **2.1.1. Образы животных и их функции в китайском фольклоре**

Рассмотрим образы животных в традиционной и современной китайской мифологии. Ими насыщены не только сказки, но и другие жанры фольклора:

Так в **народной балладе «Песня о седьмой луне»** для описания годового цикла в 90 % эпизодов используются образы животных:

В дни первой луны пахнет холодок; В луну вторую мороз жесток, Без  
теплой одежды из шерсти овцы Кто год бы закончить мог?

В седьмую - мы в поле сверчка найдем,

В восьмую — сверчок уже здесь, под крышей,

В девятую он заползает в дом,

В десятую он под постелью слышен!

В доме замазывать щели пора,

Выкурить дымом мышей со двора!..

... Рога носорога полны вина,

Поднимем их выше и выпьем до дна,

Чтоб жизнь ваша, князь, длилась тысячи лет

И чтоб никогда не кончалась она!

**Выкрики торговцев, загадки, записанные известным**

ученым-востоковедом В. М. Алексеевым э, тоже содержат образы животных:

«Вишни (вариант: кислые финики) крупнее, чем глаза тигра».

«Половина с чешуей, половина с шерстью, половина пахнет мясом, половина имеет тухлый запах, половина в горах ест зеленую траву, половина в реке превращается в золотую черепаху».

Многочисленную группу составляют **пословицы, поговорки, афоризмы**, в которых персонажи - животные:

«Вол ест солому, а утка зерно - у каждого своя доля счастья» (кому как повезет).

«Тигр впрягся в повозку - кому править?» (кто отважится) .

«От барса после смерти остается шкура, от человека после смерти остается имя» .

«Любишь дом, люби и ворону» (любишь меня, люби и мою собаку) .

«Девять волов - одна шерстинка» (капля в море) .

Образы животных очень популярны **в скороговорках**:

Например: «Напротив двери белая стена, на белой стене нарисованы фениксы. Сначала нарисовали желтого феникса лимонно-желтым, Потом нарисовали красного феникса багрово-пурпурным и тд.» .

Или еще пример

«Осла ведут на веревке,

Рыбу упаковали во выюк.

Осел несет рыбу,

Рыба едет на осле».

## 2.2. Образы животных в русских и китайских сказках

В нашем исследовании мы рассмотрели некоторые наиболее популярные образы животных в китайских и русских фольклорных произведениях.

### Образ дракона в фольклорных произведениях

В мифологии древнего Китая дракон вместе с фениксом, единорогом (цилинь) и черепахой называются четырьмя добрыми зверями. Среди них дракон является главой, т.к. он символизирует китайскую нацию.

По преданию дракон является мифическим и чудесным животным: тело длинное; с чешуйками, рогами, ногами; умеет ходить, летать, плавать; умеет превращаться, может вызвать облака и дожди и приносить всему пользу. По преданию он может появиться и исчезнуть в один миг. По предназначению дракона можно разделить на Небесного дракона, Земляного дракона, Дракона скрытого сокровища, Божественного дракона и т. д. Китайцы считают дракона добрым и называют себя его наследниками.

В феодальном обществе дракон стал символом императорской власти и престижа. Все императоры считали себя сыновьями дракона. Таким образом, то, что связывается с императором, носит имя дракона: драконье лицо, драконий трон, драконий халат, драконий дворец. Приборы, которые используют императоры, украшают драконом. На стенах, на колонах императорского дворца встречаются летучие драконы в разных позах. В династии Цинь дракон украшал государственное знамя. Было абсолютно запрещено, чтоб простые люди носили одежды с фигурами дракона. Из-за

ношения таких одежд можно было подвергнуться смертной казни.

В современном обществе образ дракона, символизирующий благополучие, удачу и богатство, нравится всем китайцам. Керамика, шёлковые изделия, на которых часто изображается дракон, очень популярны. В честь дракона устраивается ежегодный праздник драконьих лодок. Кроме того драконья повозка, драконья лампа показывают древнюю культуру дракона.

Драконья культура распространена не только в Китае, но и за рубежом. В населённых районах и городах других стран мира, где живут китайцы, среди украшений всё ещё больше используется изображение дракона. Поэтому названия «наследники дракона», «страна дракона» получили всемирное признание, Дракон стал символом китайской национальности, символом Китая.

В Китае много сказок о драконах, образ дракона сформировался в древнем Китае, где обитали звери, птицы, водные животные и пресмыкающиеся. Его всегда описывают как уникального целеустремленного, независимого героя.

Например, в сказке о Драконе

Однажды царь дракон в ярости, чтобы затопить остров лодочник, сказал, что рыбаки, которые перевозят горы, чтобы убить его племена воды, чтобы принести кровь людей, живущих на этой горе, чтобы принести жертву племени Воды, которые погибли. Если принцесса восточно-морского дракона заблокировать воду, царь дракона все еще действует в одиночку, сказал, что

будет сделано, чтобы быстро прилив, если вода видит это, сразу же стать драконом, прыгать в небо, своим телом блокировать прилив, в конце концов, или упасть, в последний момент, когда она закрывает глаза, золотой свет, если не видно, но там, где она упала, появился яркий и самый чудесный весенний. Люди сразу же поняли, что если бы вода дала свою жизнь за тысячи людей, живущих на холмах и король дракон тоже виноват в своей вине.

В этой сказке показаны позитивные качества дракона: он умный, добрый, великий.

Каково же значение образа дракона в русской мифологической традиции? Россию обычно относят к европейской стране, и большинство россиян верит в православие, которое относится к христианству. Дракон же в христианстве является символом дьявола. В отличие от европейского дракона, китайский – представляет доброе начало. На Западе в стихотворениях, посвященных героям, содержится много преданий о том, что герои убивают драконов. В средние века христиане называли ядовитой змею, которая привлекала предков человечества тайно попробовать запретный плод. А дракон и змея по внешности похожи друг на друга, и поэтому дракона также считают воплощением зла. В мифическом предании герой-змееборец сражался с драконом и победил. Это предание получило дальнейшее широкое распространение в фольклоре, и потом проникло в литературу в виде предания о святом Георгии, победившем дракона и освободившем пленённую им девушку. Литературные обработки этой легенды и соответствующие им изображения характерны для средневекового европейского искусства.

С распространением православия злое имя дракона распространяется в русском фольклоре. Из христианского рассказа «Святой Георгий, поражающий дракона» переносится на государственный герб России. На груди двухголового орла на красном щите рыцарь в белой накидке на белом коне пронзает копьём дракона с широко открытым ртом, и дракон падает на землю под его конем. Это символизирует то, что добро победило зло, а герой защитил страну.

Змей Горыныч, его описание встречается в таких русских народных сказках: «Змей Горыныч», «Иван крестьянский сын и Чудо-Юдо», «Добрыня Никитич и Змей Горыныч», «Кузьма Скоробогатый» и др.

Змей Горыныч – яркий персонаж славянского фольклора. Огнедышащий змей – дракон. Обязательный атрибут – несколько голов. Представления о Змее Горыныче восходят к динозаврам, остатки которых встречаются на всей территории расселения древних славян. Наименование «Горыныч», предположительно происходит от слова «горный», т.е., Змей, обитающий в горной местности. Под горой подразумевалось нечто недостижимое, далекое, так как славяне в основном расселялись на равнинах, а горы ассоциировались с другими, «чужими» местами.

На древних славянских монетах изображался динозавр с высоким гребнем вдоль спины, и именовался он Змеем Горынычем.

#### Характерные особенности Змея Горыныча

Из сказок и преданий, по сути, только наличие нескольких голов является общей, неизменной для всех текстов, чертой Змея. Известно, что

Змей может извергать пламя (дышать огнем), однако природа этого огня не совсем ясна.

Нередко Горыныч ворует невест – самых красивых девиц. Это соответствует образу воинственных завоевателей, которые опустошали Русь своими набегами, уводили в плен молодых женщин.

Наиболее популярной версией сказания о Змее Горыныче является история о том, как Добрыня Никитич, прославленный русский богатырь, победил Змея – страшную гадину, терроризировавшую многие города и, в частности, столицу – Киев.

В сюжете присутствует множество характерных элементов: река, которую стережет Змей, похищение невест и остальных людей, многоголовость и непобедимость Змея обычными средствами.

### **Образ лисы в фольклорных произведениях**

Лиса в сознании китайцев — символ хитрости. Соответствующее значение есть и в русском языке и русских сказках: «Хитрый, как лиса». Таким образом, в русском и китайском языках «лиса» имеет сходные символические значения: «заискивающий», «хитрый» и «лукавый».

В Китае часто используются выражения: люди часто использовали лису для описания характеров, например «狐群狗党» (несколько тайно сговорившихся злых людей), «狐假虎威» (угнетать людей при поддержке влиятельных лиц), «狐狸不知嘴巴臭» «狐狸看不见鸡毛, 怎能往陷坑里跳» и тому подобное.

В русском фольклоре лиса, лисица, лисичка тоже предстает перед



читателем очень хитрой. Она жадная, любит есть рыбу и курицу, воровать: «Лиса во сне кур считает» (狐狸梦中也在数鸡), «Лисица всегда сытей волка бывает, сытей волка живет» (狐狸总比狼吃得饱, 日子比狼过得好), «Лиса семерых волков проведет» (一只狐狸能骗七只狼). В России лисой называют людей, если хотят указать на их хитрость, склонность к лести, подхалимству. К примеру: «Лисица — старая лъстица» (狐狸是拍马屁的老手), фразеологизм «прикидываться лисой» также имеет значение «подхалимничать»

В русских народных сказках много псевдонимов у лисицы: Лиса-прибеседе краса, Лиса Патрикеевна, Лисафья, Лисица-кумушка.

Несмотря на это, лиса в сказках — чаще всего негативная фигура, хитрая и коварная. Например, в сказке «Колобок» лиса съедает доверчивого колобка. В сказке "Лиса и волк" она украла у старика рыбу, а когда он пришёл к лисе на рыбалку, лиса обманула его.

В русской сказке «Лисичка со скалочкой» Лисьи черты хитрости, коварства, обмана раскрываются, когда она обманывает тех, кто ее приютил и пожалел.

В сказке «Зайкина избушка» - лиса описывается как лгунья без совести, хитрая и безжалостная к бедам Зайца. [Библиотека для детей. Ларец сказок 2020]

### **Образ собаки в фольклорных произведениях**

В русском и китайском языках символическое значение образа собаки имеет двойственный характер.

С одной стороны, люди в сказках хвалят собаку за ее преданность, верность. Собака — верный друг человека, его спутник и помощник, а не просто домашнее животное: она охраняет дома, ходит на охоту с хозяином, всегда готова выполнить его приказ. Известный русский писатель Антон Павлович Чехов называл свою жену «моя собака», потому что он считал собаку верным и преданным другом. Сравнивая кого-либо с собакой, хотят подчеркнуть положительные черты характера. Например: «собачья верность» (狗的可靠) или «верный как собака» (象狗一样的忠诚). В китайском языке тоже есть пословицы, показывающие верность собаки. Например, такие, как: 儿不嫌母丑,狗不嫌家贫(Мать ребёнку никогда не кажется некрасивой, собака никогда не досадует на бедную семью и её бережёт каждую минуту). В «Сборнике русских пословиц» мы находим такие: «И собака старое добро помнит» (狗也记得昔日的恩情), «Собака человеку неизменный друг» (狗是人的不变心的朋友), «Без собаки зайца не поймаешь» (没有狗,就逮不着兔子), «На чужбине и собака тоскует» (狗在异国他乡也郁郁寡欢) и так далее.

В китайской сказке «Собака и олени» образ собаки описан как немного глупой и завистливой, не такой быстрой как олени.

Пример из сказки: «Собака и завидовала оленям и восхищалась ими. Ей было досадно на себя, но она не теряла надежды, что когда-нибудь тоже сможет бегать так же быстро» (см. приложение 2).

В русской сказке - «Полкан и медведь» образ собаки представлен как добрый, верный и дружелюбный старый пес. (см. приложение 1).

Пример из сказки: «Всю свою жизнь прослужил богатому хозяину старый пёс Полкан: двор стерёг и с хозяйскими ребятишками по улице бегал. Бывало, начнут ребятишки Полкана за хвост теревить: больно Полкану, а Полкан терпит. Знает, что малые ребята – несмышлёныши».

..... Живёт Полкан, вспоминает лесного друга, медведя: «Ну и медведь, ну и Михаил Иванович! Вовек не забуду нашу крепкую дружбу!».

С другой стороны, некоторые повадки собаки вызывали негативное отношение, поэтому в языке появились идиомы и пословицы со словом «собака», образно указывающие на отрицательный смысл: она бежит за хозяином и виляет хвостом, слишком громко лает, когда видит незнакомых. Поэтому по отношению к недругам используют выражения, в которых слово «собака» ассоциируется со злостью, отсутствием собственного мнения, даже глупостью.

В русском языке такие идиомы, как «собаке собачья смерть» (恶人不得好死), «Не будите спящую собаку» (不要去惹凶狠的人,意为别去惹是生非), «и бить меня не имеешь права, собака ты паршивая» (你没有权利打我,你这条可恶的狗), «злой, как собака» (象狗一样凶恶的人), «жить, как собака», «замёрзнуть, как собака» (象狗一样生活着,象狗一样冻得要死,形容艰难的生活条件), «измучился, как собака, но был чёрт знает, где он перевёл ночь» (А. Чехов) (他象狗一样疲惫不堪,鬼才知道他在哪过的夜). Другие выражения также показывают негативное отношение человека: «Как собака, бежит за хозяином», «собачий сын, сукин сын, сукина дочь», «как псу под хвост», «ко всем псам», «фашистские псы», «сторожевые псы», «ко всем

чертям собачьим».

В китайском языке «собака» тоже чаще всего имеет отрицательное переносное значение. Люди называют болонкой таких лакеев и слуг, которые готовы на всё, чтобы порадовать своих господ. Подобное негативные значение подчёркивают и такие устойчивые выражения, как: 狗东西, 狗娘养的, 狗日的, 狗汉奸, 狗腿子, 狗崽子, 走狗, 狗头军师, 狗嘴吐不出象牙, 狗眼看人低, 狗仗人势, 狗胆包天, 猪狗不如 и т. д. Все эти бранные слова и выражения указывают на неприязнь, ненависть и отвращение человека по отношению к собаке.

### **Образ петуха в фольклорных произведениях**

Петух в китайской культуре России и Китая является популярным персонажем. Китайцы считают петуха благожелательным животным, которое отличается пятью добродетелями, такими как культура, храбрость, отвага, гуманность, дух, также петух может отгонять злых духов. Петух воплощает мужское начало (Ян), символизирует огонь. Древние славяне считали, что петух символизирует рассвет, отпугивает злых духов, И по сей день в России в деревнях встречаются изображения петуха на ставнях окон. Также в русской культуре петух часто ассоциируется с огнем. Это связано с тем, что во времена восстания Пугачева, крестьяне поджигали дворы помещиков и на вопрос кто поджигал, отвечали: «красный петух». Кроме того, и в России и в Китае драчливый, беспокойный человек ассоциируется с образом петуха. [Леонова 1993. С. 40 – 48]

В русской народной сказке «Сказка о петушке» образ петуха - смелый,

решительный защитник даже немного устрашающий (приложение 1).

Пример из сказки: *«Жили-были лиса и заяц. И была у лисы избушка ледяная, а у зайца лубяная.*

*Наступила весна и у лисы избенка-то и растаяла, а у зайца стоит как прежде. Пришла тогда лиса к зайцу и попросилась у него переночевать, он впустил ее, а она его взяла да и выгнала из своей же избушки.*

*Петух как лапами затопал, крыльями захлопал да как закричит:*

*Петух в третий раз закричал:*

*- Ку-ка-ре-ку! Иду на лису,*

*Несу косу на плечах,*

*Хочу лису посечь,*

*Слезай, лиса, с печи,*

*Убирайся, лиса, вон!*

*Лиса выскочила из дома, тут ее петух и зарубил своей косой. И стал петух с тех пор вместе с зайцем жить-поживать в лубяной избушке да добра наживать».*

Так в китайской сказке о петухе «Петушок – золотой гребешок» (см. приложение 2) образ Петуха отличается: он изображен как добрый, доверчивый, беззащитный. Петушок был добрый и пустил лису. «А лиса - цап-царап - схватила его и понесла домой, Опамятовался петушок, закричал на весь лес:.....»

### **Образ Медведя в фольклорных произведениях**

В глазах китайцев образ медведя имеет достаточно уничижительное

значение, так люди часто говорят «Лучше один дракон, чем десять медведей», «лапы медведя как палки» и т.д. В основном медведь представляется неуклюжим, туповатым, неумелым.

Так, в китайской сказке «Бедолага- медведь», главный герой, толстый медвежонок, любит есть мед, но каждый раз, когда он собирает мед, пчёлы не дают ему это сделать и обижают его.

Однако в России люди очень любят медведя. Медведь в России популярен не меньше, чем лиса. В России наиболее популярными сказками являются "Три медведя", "Маша и медведь", "Медведь и лиса". Хотя он немного простоват, неповоротлив, но русские очень уважают медведя, в их сердце он добрый, очень честный и дружелюбный; он царь животных, их предок, с людьми состоит в «родственных отношениях», понимает человеческую речь; также после смерти он перерождается; также иногда предстает в роли «жениха» - все это находит отражение в пословицах и поговорках: «Медведь не уклюж, да дюж»; «Хозяин в дому, что медведь в бору»; «Медведь не умывается, да здоров живет»; «Не продавай шкуры, не убив медведя»; «Видеть медведя во сне - значит быть свадьбе».

Хотя он немного простоват, неповоротлив (сказка «Теремок»), но часто – добрый, сильный, к нему другие герои проявляют уважение. Например, русская сказка «Маша и медведь». В этой сказке рассказывается история, которая случилась между маленькой девочкой «Машей» и простым работающим доверчивым медведем. Сюжет сказки состоит в том, что Маша, попав к Медведю в избушку, помогает ему по хозяйству, а он привыкает к ней,

не хочет отпускать домой. Маша воспользовалась добротой и простодушностью медведя, его желанием помочь бабушке и дедушке Маши (отнести пирожки), сумела его перехитрить.

В некоторых сказках образ медведя в сказке часто описывается как ленивый, неуклюжий, медлительный, но опасный. Он часто угрожает другим героям своей силой, но в конце концов он всегда проигрывает в сюжете. Тем самым подводя к главной идее многих сказок, касающихся образа медведя: сила не всегда важна, ключ к победе – ловкость и мудрость -

### **Образ Барана в фольклорных произведениях**

Для китайцев баран доброе, послушное, слабое животное, часто говорят «волк в овечьей шкуре» и т.д. Баран в китайской культуре очень благоприятное животное. В Российской же культурной традиции баран очень трусливое, бесполезное животное, слова «баран, овца, козел, коза» имеют не очень позитивный смысл. Например говорят: «Пустили козла в огород»; «Молодец против овец, а против молодца сам овца»; Не прикидывайся овцой: волк съест; Как от козла ни шерсти, ни молока; Паршивая овца все стадо портит; Как баран на новые ворота.

### **Образ Кукушки в фольклорных произведениях**

Китайцы очень любят кукушку, она является предвестником весны. А в России, мифы о кукушке появились в процессе изменения политеистических представлений о духе жизни. И поэтому когда они встречаются кукушку, спрашивают, сколько им осталось жить. Кукушка стала предсказательницей длительности человеческой жизни. Пушкин в стихотворении «Соловей и

кукушка», пишет:

Накуковала кукушка нам тоску!

Хоть убежать избавь нас, боже,

От элегических куку

В русском языке также есть пословицы о кукушке, например: «Кукушка кукует, горе вещает»; «Кукушка летает по деревне - к пожару»; «Сколько раз кукушка прокукует, сколько лет житью». Из этого следует, что кукушка в России символ беды, как ворон в Китае.

Также есть животные, имеющие символическое значение в культуре одной страны, а в другой стране наоборот, не имеющие никакого символического значения. Так тигр, в Китае, царь зверей, смелый, отважный, сильный, также является символом жестокости. Нефритовая лягушка – символ лунного света в древних легендах, тутовый шелкопряд – символ трудолюбия, мышь символизирует робость. Этого в культуре России нет, но есть другие символы, например ласточка и голубь – очень благоприятные птицы.

Так образ зайца в русских сказках очень популярен по сравнению с китайским фольклором, хотя главная характеристика его образа в русских сказках - трусость. В некоторых сюжетах заяц считался трусливым, в то же время бахвалистым, высокомерным и глупым, а в некоторых – его иногда изображали мягким, осторожным и умным. В то же время, в сказке «Заячья избушка» заяц играет слабую роль, его нужно поддерживать и защищать.

Кроме того, русский народ называет его "косоглазым". Кроме того,



русский заяц символизирует трусость и слабость. в народе есть такая поговорка: «Заяц боится как вор и даже своей тени», «Лучше умереть как орёл, чем жить как заяц».

### **Образ Волка**

Такие характеристики волка в русских сказках, как: "Серый волк – зубами щёлк", "волчья пасть", "глупый волк" - в большинстве случаев имеют негативные оттенки: глупость, зло, голод, опасность, но в большинстве случаев, в конце концов, у волка ничего не получается.

Но есть и другой образ волка в известной сказке «Иван царевич и серый волк». Волк в этой сказке - воплощение верности и храбрости, умный и верный друг человека, который много раз спасал царевича, чтобы найти ему живую воду и вовремя спасти его из опасности.

В 2018 году Россия также избрала волка "забивака" в качестве талисмана на основании выборов миллионов российских пользователей в сети Интернет.

Кошка, согласно верованиям древних славян обладает способностью изгонять злых духов, поэтому при переезде в новый дом, первой в дом всегда запускали кошку, также считалось, что домовый ездит верхом на кошке. Но черных кошек не любят, считается, что они предвещают неудачу.

Итак, проведенный анализ тестов сказок о животных, выявляет культурные различия и сопряжения между российским и китайским народами. В сказках о животных Китая и России встречаются образы животных, имеющие очень сходные качества (Лиса, Петух), но больше мы

выделили образов животных, отличающихся по значению и стилистике описания (Собака, Баран, Медведь), и даже с противоположным семантическим смыслом (Дракон/Змей Горыныч, Кукушка и др.)

Проведенный анализ образов животных показал, что сказки о животных у каждого народа отражают специфику религиозных верований, социальных отношений, исторических и политических традиций и событий.

В русском фольклоре образы животных очень многочисленны и разнообразны, во многих сказках (волшебных, бытовых о животных) есть персонажи животных, наиболее распространенные из них - лиса, медведь, волк, заяц ит.д.

## **Заключение**

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

Традиционная сказка - миф является сокровищем национальной культуры, в которой люди посредством богатого воображения, фантазии и преувеличения, воплощают мечту и стремление к хорошему, но все фантазии в сказке уходят своими корнями в прошлую историю.

Сказки о животных — это совокупность произведений сказочного фольклора, в которых в качестве главных героев выступают звери, птицы, рыбы, а также предметы, растения и явления природы.

- В сказках о животных – мир животных воспринимается как иносказательное изображение человеческого.
- Животные олицетворяют реальных носителей человеческих пороков в быту (жадность, глупость, трусость, хвастовство, плутовство, жестокость, лесть, лицемерие и т. п.).
- Истоки вымысла сказок о животных принято связывать с их древним происхождением и представлениями первобытного человека, наделившего животное способностью говорить и разумно действовать.
- Сказки о животных у каждого народа отражают специфику религиозных верований, социальных отношений, исторических и политических традиций и событий,
- Различия в образах животных в русских и китайских сказках можно объяснить разницей в психологии и ментальности народа, в особенностями национального характера, национальных особенностях

мировосприятия (образы Дракона и Змей-Горыныча: оба персонажа в сказках на разных уровнях символизируют власть, силу, но Дракона в китайских сказках – уважают, а Змея в русских сказках – стараются победить, уничтожить).

- Схожие образы животных отражают отношение людей разных национальностей к общечеловеческим ценностям (добро, честность, взаимопомощь) и осуждение общечеловеческих пороков (жадность, ложь, предательство).

- В сказках о животных изображаются фантазии, связанные с представлениями людей об идеальной счастливой жизни с помощью разнообразных сюжетов, в них воплощается вера людей в истину и добро, справедливость отношений.

Таким образом, анализ русских и китайских сказок о животных показывает, подтверждает, что в фольклорных произведениях народов Китая и России используют как похожие, так и разные образы животных.

Количественное богатство сказок о животных не зависит от стадии общественного развития народа, а объясняется своеобразием его исторического развития и культуры между странами и народами.

## Список литературы

1. Аникин В. П. Теория фольклора. М.: Изд-во МГУ, 1996.
2. Байбурин А. К. Космическая модель // Народные знания. Фольклор. Народное искусство: Свод этнографических терминов и понятий / Отв. ред. Б. Н. Путилов, Г. Штробах. Вып. 4. - М., 1991. - С. 61- 63 44.
3. Баранов И. Г. Верования и обычаи китайцев / Сост. К. М. Тертицкий. М.: ИД «Муравей-Гайд», 1999. - 304 с.
4. Библиотека для детей. Ларец сказок / Текст: электронный // [Электронный ресурс]//2015-2020.URL:<https://russkie-skazki.larec-skazok.ru/lisichka-so-skalochkoj> (дата обращения 15.04.2020).
5. Ващенко Н. Н. Символика образов животных в китайских сказках // Народная культура Сибири. Материалы VII научно-практического семинара Сибирского регионального вузовского центра по фольклору / Отв. ред. Т. Г. Леонова. Омск, 1998. - С.152 - 155.
6. Гао Цзюйчэн. Цяньянь (Предисловие) // Чжонго дуну гуци (Китайские сказки о животных) / Бянь (Составитель) Гао Цзюйчэн. Бэйцзин (Пекин), 1995.-С. 1-7.
7. Гура А. В. Символика животных в славянской народной традиции. М.: Издательство «Индрик», 1997. - 912 с.
8. Дин Найтун. Чжунго миньцзянь гуци лэйсин соинь (Аннотированный указатель китайских народных сказок) / Мэй. (перевод с англ. Мэн Хуйин, Дун Сяопин, Ли Ян). Шэньян, 1983. - 212 с.

9. Ду Эрвэй. Фэн линь гуй лун каоши (Дракон, феникс, черепаха и цилинь -персонажи китайского фольклора). Тайбэй, 1971.
10. Зелинский В. От издателя // Китайские сказки / Пер. с французского под ред. В. Зелинского. М., 1893. С. 3 - 5.89.
11. Зинкевич-Евстигнеева Т. Д. Практикум по сказкотерапии. СПб.: Речь, 2001.-310 с.
12. Исследование языковой культуры России и Китая. Пекин,1999
13. Костюхин Е. А. Типы и формы животного эпоса. Исследования по фольклору и мифологии Востока. М.: Наука, 1987. 272 с.
14. Кравцов Н. И., Лазутин С. Г. Русское устное народное творчество. М., 1983.-448 с.
15. Кравцова М. Е. Поэзия Древнего Китая: Опыт культурологического анализа. Антология художественных переводов. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. - 544 с.
16. Крук И. И. Восточнославянские сказки о животных: Образы, композиция. -Минск: Наука и техника, 1989. 159 с.
17. Леонова Т. Г. Сказки о животных // Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Волшебные. О животных / Сост. Р. П. Матвеева, Т. Г. Леонова. -Новосибирск: ВО «Наука», 1993. С. 40 - 48.
18. Лосев А. Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. 2-е изд., испр. - М.: Искусство, 1995. - 320 с.
19. Лю Сичэн. «Чжонго миңцзянь гуши цзиньпинь вэньку» сюй (Предисловие к «Серии избранных китайских народных сказок») // Чжонго

- шэньхуа гуши./ Ма Чани бянь (Китайские мифологические сказки. / Сост. Ма Чани). -Бэйцзин (Пекин), 1995. С. 1-5.
20. Лю Хоннянь. Фольклор китайской провинции Чжэцзян. Обзор исследований китайских ученых за последние 40 лет // Ханчжоу дасюе сюебао (Журнал ханчжоуского университета). Ханчжоу, 1994, №.2. - С. 93-103.
21. Мелетинский Е. М. Поэтика мифа. 2-е изд. - М.: Издательская фирма «Восточная литература РАН», Школа «Языки русской культуры», 1995. -408
22. Национальные культурные различия названий животных в китайском и русском языках // журнал Нефтяного Института Jiangnan (Социология), 2003, № 6.
23. Национальные культурные различия образов животных в русском и китайском языках // журнал Цицикарского университета , 2002
24. Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки // Пропп В. Я. Морфология <волшебной> сказки. Исторические корни волшебной сказки / Комментар. Е. М. Мелетинского, А. Ф. Рафаевой; сост. И. В. Пешков. М.: Лабиринт, 1998.-С. 112 - 436.
25. Путилов Б. Н. Фольклор и народная культура. СПб.: Наука, 1994. -240с. Репнякова Н. Н. Фольклорный образ и культурный контекст // Гуманитарное знание. Серия «Преемственность»: Сб. научных трудов. Омск: Ом-ГПУ, 2000. - Вып. 4. - С. 261 - 265.
26. Рифтин Б. Л. Лун // Мифы народов мира: Энциклопедия. В 2 т. / Гл. ред. С.

- А. Токарев. М.: Советская энциклопедия, 1991. - Т. 2. - С. 78.
27. Русская народная сказка, Пекинский педагогический университет. Анализ русской народной сказки , Университет Чанчуня 2002.
28. Сказки Китая / Пер. с кит., сост., предисл. Б. Рифтина. М.: Худож. лит., 1993. 380 с.
29. Соколов, Ю. М. Русский фольклор (устное народное творчество) в 2 ч. Часть 2: учебник для вузов / Ю.М. Соколов; под научной редакцией В. П. Аникина.— 4-е изд., перераб. и доп.— Москва: Издательство Юрайт, 2019. 243 с. (Авторский учебник). Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://urait.ru/bcode/434139> (дата обращения: 28.04.2020).
30. Сравнение символических образов животных в культуре России и Китая // Журнал университета Наций г. Далянь, 2003.
31. Ткаченко Г.А. Дракон // Ткаченко Г. А. Культура Китая: Словарь-справочник. М.: ИД «Муравей», 1999. С. 67 - 68.
32. Толстой Н. И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Сост. С. М. Толстая; отв. ред. А. Ф. Журавлев.- 2-е изд. М.: Индрик, 1995 — 512 с.
33. Топоров В. Н. Кот // Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х т. / Гл. ред. С. А. Токарев. М.: Советская энциклопедия, 1992. - Т.2. - С. 11.
34. Чжунго дуну гуши (Китайские сказки о животных) / Бянь (Составитель) 1 ао Цзюйчэн. Бэйцзин (Пекин), 1995. - 596 с.
35. Чэньюй дунуюань (Фразеологический зоопарк) / Чжубянь (отв. ред.) Лэй Хуйшэн. Дунбэй, 1986. - 159 с.



Эльконинова Л., Эльконин Б.Д. Знаковое опосредование, волшебная сказка и субъектность действия // Вестник Московского университета. Сер. 14. Психология. - М., 1993. - № 2. - С. 62 – 70.

## Приложение 1

### Тексты русских сказок

#### «Сказка о петушке»

Жили-были лиса и заяц. И была у лисы избушка ледяная, а у зайца лубяная.

Наступила весна и у лисы избенка-то и растаяла, а у зайца стоит как прежде. Пришла тогда лиса к зайцу и попросилась у него переночевать, он впустил ее, а она его взяла да и выгнала из своей же избушки. Идет по лесу заяц и горько плачет. Навстречу бегут ему собаки:- Гав, гав, гав! Чего ты, зайчик, плачешь?

- Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у лисы ледяная. Весною ее избушка растаяла. Пришла лиса ко мне и попросилась переночевать, да сама меня и выгнала.- Не плач, косой! Мы поможем твоему горю. Сейчас вот пойдем и прогоним лису!Пошли они к заячьей избушке.

Собаки как загавкают:

- Гав, гав, гав! Уходи, лиса, вон!

А лиса им отвечает с печи:

- Как выскочу, как выпрыгну, пойдут клочки по закоулочкам!Испугались собаки и убежали прочь.Снова идет по лесу заяц и плачет. Навстречу ему волк:

- Чего, заяц, плачешь?- Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у лисы ледяная. Попросилась она ко мне переночевать, а сама меня и выгнала.

- Не тужи, я помогу тебе.

- Нет, волк, не сможешь. Собаки гнали - не прогнали, и тебе не прогнать.

- Нет прогоню! Пошли! Подошли они к избушке. Волк как завоет:

- У-у-у, убирайся, лиса, вон! А лиса им отвечает с печи:

- Как выскочу, как выпрыгну, пойдут клочки по закоулочкам! Волк испугался и убежал назад в лес. Снова идет заяц и горько плачет. Навстречу ему медведь:

- О чем, заяц, плачешь? - Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у лисы ледяная. Попросилась она ко мне ночевать, да меня же и выгнала.

- Не плачь, косой, я тебе помогу.

- Не сможешь ты, Михайло Потапыч. Собаки гнали - не выгнали, волк гнал - не прогнал и ты не выгонишь.

- Это мы еще посмотрим! А ну, пошли! Подходят они к избушке.

Медведь как закричит:

- Уходи, лиса, вон из дома! А лиса им с печи:

- Как выскочу, как выпрыгну, пойдут клочки по закоулочкам! Медведь забоялся и убежал прочь. Идет опять заяц по дороге, плачет пуще прежнего.

Идет ему навстречу петух с косой:

- Ку-ка-ре-ку! О чем, заяц, слезы льешь? - Как мне слезы не лить? Была у меня избушка лубяная, а у лисы ледяная. Пришла весна, ее избушка растаяла и пришла она ко мне проситься переночевать, я ее пустил, а она

меня выгнала.

- Не тужи, косой, я тебе помогу.

- Нет, петух, не поможешь. Собаки до тебя гнали - не прогнали, волк гнал - не прогнал, медведь гнал - не выгнал, и тебе не удастся.

- А вот и выгоню! Подходят они к избушке. Петух как лапами затопал, крыльями захлопал да как закричит:

- Ку-ка-реку! Иду на лису,

Несу косу на плечах,

Хочу лису посечь,

Слезай, лиса, с печи,

Убирайся, лиса, вон!

Услыхала лиса, испугалась и отвечает:

- Сейчас, обуваюсь...

Петух снова кричит:

- Ку-ка-ре-ку! Иду на лису,

Несу косу на плечах,

Хочу лису посечь,

Слезай, лиса, с печи,

Уходи, лиса, вон! Лиса опять отвечает:

- Одеваюсь... Петух в третий раз закричал:

- Ку-ка-ре-ку! Иду на лису,

Несу косу на плечах,

Хочу лису посечь,

Слезай, лиса, с печи,

Убирайся, лиса, вон!

Лиса выскочила из дома, тут ее петух и зарубил своей косой. И стал петух с тех пор вместе с зайцем жить-поживать в лубяной избушке да добра наживать.

Русская сказка - «Полкан и медведь» (Полкан –это имя собаки)

Было это ещё в старое недоброе время.

Всю свою жизнь прослужил богатому хозяину старый пёс Полкан: двор стерёг и с хозяйскими ребятами по улице бегал. Бывало, начнут ребята Полкана за хвост теребить: больно Полкану, а Полкан терпит. Знает, что малые ребята – несмышлёныши.

Служил Полкан, пока старость не пришла. И слышать стал плохо Полкан, и зубы притёрлись. Стал хозяин на Полкана покрикивать, стал куском хлеба попрекать, а потом и совсем со двора прогнал.

Пошёл Полкан в лес, куда глаза смотрят, куда ноги несут.  
«Как-нибудь, – думает, – проживу в лесу со зверями».

Забрёл как-то Полкан в тёмный лес, в густую чащобу.

А проходил глухими местами медведь Михайло Иванович. Почуял медведь пёсий дух, заглянул в чащобу. Смотрит: под деревом голодный пёс Полкан лежит.

– Ты как, Полканушка, к нам в тёмный лес пожаловал?

– Ах, Михайло Иванович, – отвечает Полкан, – не думал, не гадал я в

лес уходить, да нужда погнала. Выгнал меня со двора злой хозяин.

– Не горюй, Полканушка, – говорит медведь, – я научу тебя, что делать.

Расскажи-ка мне, где у твоего хозяина бабы с ребятами рожь жнут.

Рассказал Полкан медведю, где бабы жнут.

– Слушай хорошенько да мотай на ус, – говорит медведь. – Пойдём мы в то поле, подкрадусь я к жницам тихонько, схвачу из люльки хозяйского ребёнка и унесу в лес. А ты меня догоняй. Отними ребенка и отнеси хозяйской жене. Сам увидишь, что потом будет.

Как сказал медведь, так всё и вышло. Подкрался медведь к жницам, ребёнка из люльки схватил – и скорей в лес! Увидели бабы медведя, серпы побросали, стали кричать:

– Ай-яй-яй! Ай-яй-яй! Медведь младенца унёс!

А медведя и след простыл.

Откуда ни возьмись, старый Полкан. Кинулся Полкан в лес за медведем. Отнял у медведя ребёнка, тихохонько принёс, положил перед хозяйской женой.

– Смотрите, смотрите, бабоньки!— закричали жницы. – Ведь это Полкан наш старый, он у медведя младенца отбил!..

Стали ласкать Полкана бабы, стали его хлебом кормить.

Привели бабы Полкана к хозяину на двор и говорят:

Прогнал ты Полкана со двора, а он твоего младенца

спас – отнял у медведя. Надо Полкана беречь и кормить.

Обрадовался хозяин. Дали Полкану мяса, дали молока. Стал Полкан

жить-поживать. Живёт Полкан, вспоминает лесного друга, медведя: «Ну и медведь, ну и Михаиле Ива-нович! Вовек не забуду нашу крепкую дружбу!»

## Приложение 2

### Тексты китайских сказок

#### Китайская сказка «Собака и олени»

Жила на свете собака. Однажды отправилась она за город прогуляться и увидела, как олени состязаются и беге. Собака остановилась, поглядела на них, и стало ей завидно: олени бегали так легко и быстро!

Смотрела, смотрела на них собака и наконец не выдержала - стала бегать вместе с ними. Но олени бегали быстро, а собака медленно, и она каждый раз отставала от них. Собака и завидовала оленям и восхищалась ими. Ей было досадно на себя, но она не теряла надежды, что когда-нибудь тоже сможет бегать так же быстро.

Она решила обязательно поучиться у оленей и обратилась к их вожаку:

Братец олень - с чувством сказала она, - мне так понравилось, как вы бегаєте, что я сама присоединилась к вам, но угнаться за вами, конечно, не смогла. Объясни мне, пожалуйста, в чём тут секрет? Нельзя ли и мне научиться бегать так же быстро?

Услышав это, олень был очень польщён и растроган, но придумать, чем помочь собаке, никак не мог. Долго стоял он в раздумье, как вдруг взгляд его остановился на собачьем хвосте.

О, теперь я понимаю, почему ты не можешь бегать быстро! - сказал он.-  
Это из-за хвоста. Если бы его не было, ты бегала бы так же хорошо, как и мы.

Собака взглянула на оленей и увидела, что у них хвостов нет. Она поверила вожаку и, стиснув зубы от боли, отрубила себе хвост.

Но собака собакой и осталась. Без хвоста она бегала ничуть не быстрее, чем раньше. Только тут поняла она, как неразумно слепо верить чужим словам, можно и от собак отстать и к оленям не пристать



Китайская сказка о петухе

Петушок – золотой гребешок

Жили-были котик да петушок. Хорошо жили, дружно. Котик на охоту ходил, а петушок обед варил, хатку подметал, песни напевал.

Пошел раз котик на охоту, а петушок запер за ним дверь и стал варить обед.

Бежит лиса, увидела хатку и - к окошку:

- Эй, кто тут хозяин?

- Я, - говорит петушок.

- Пусти меня в хатку.

- Зачем?

- Посижу немного, отдохну с дороги. Петушок был добрый и пустил лису. А лиса - цап-царап - схватила его и понесла домой, Опамятовался петушок, закричал на весь лес:

Котику-братику!

Несет меня лиса

За темные леса,

За высокие горы,

В глубокие норы,

По борам, по кустам -

Ох и страшно же там!

Услыхал это котик, прибежал, отобрал у лисы петушка и привел его

назад в хатку.

- Ну, - говорит, - смотри, в другой раз не пускай лису, теперь я пойду дальше и могу тебя не услышать.

- Ладно, - говорит петушок, - не пущу, Опять пошел котик на охоту. А лиса тут как тут.

- Петушок, голубок, умная головушка, отвори!

- Что тебе надо?

- Одолжи огонька.

- Зачем?

- Буду печку топить.

- Не открою, а то ты схватишь меня.

- Да нет, я больше хватать не буду. Поверил петушок лисе и отпер дверь. А та схватила его и понесла.

Петушок опять начал звать котика:

Котику-братику!

Несет меня лиса

За темные леса,

За высокие горы,

В глубокие норы,

По борам, по кустам -

Ох и страшно же там!

Хорошо, что котик не ушел далеко от дома: услышал он петушка, прибежал и отобрал его у лисы.

- Ну, - говорит он петушку, - если ты и в третий раз откроешь лисе дверь, то будет тебе беда: теперь я пойду на охоту еще дальше.

- Нет, - говорит петушок, - больше я этой злодейке дверь не открою.

- Смотри ж!

И ушел котик в самые дальние леса.

Прибежала лиса:

- Петушок, голубок, умная головушка, дай уголька!

- Нет, теперь я дверь тебе не открою! - А ты в окошко подай.

- В окошко можно, - согласился петушок.

Отворил он окошко, а лиса схватила его и понесла.

Кричал, кричал петушок, но котик его так и не услышал: уж очень далеко он зашел.

Принесла лиса петушка домой и велела дочкам печь топить да из петушка суп варить. А сама пошла гостей созывать.

Вернулся котик с охоты, глядь - нет петушка. “Может, его опять лиса схватила? - подумал котик. - Как же его теперь из беды выручить?”

Сделал он голосистую скрипочку и пошел к лисе.

Пришел, сел у ворот и заиграл, припевая:

Тили-тили, скрипочка,

Тут сидела лисочка.

А у лиски

Новый двор

Да семь дочек

На подбор.

А восьмой петушок -

Это мой!

Услыхали Лисицны дочери музыку и говорят? - Как хорошо кто-то играет! Побежим послушаем, а петушка сварить еще успеем.

Выбежали они на двор да и заслушались. А петушок тем временем не дремал; выскочил из лисьего домика и побежал с котиком домой. Так и осталась лиса ни с чем.